**ЛУҒАТЛАРНИНГ ТАРЖИМАДАГИ АҲАМИЯТИ**

***Холмуратова Ш. (СамДЧТИ)***

Азал азалдан халқлар чет тилларда яратилган хатларни, матнларни, бадиий асарларни ва ниҳоят илмий асарларнинг мазмунини тўғри тушунишга ҳаракат қилганлар. Бунда улар албатта ёрдамчи куч – луғатларга эҳтиёж сезганларлар ва уларни ёрдамга чақирганлар, яъни уларга мурожаат қилганлар. Демак шундай қилиб қадимдан луғатларнинг аҳамияти муҳим бўлган. Икки тилли луғатларга аввал бошиданоқ тилшунослар, психологлар, адабиётшунослар, спорт ва маданият ходимлари, инженерлар ўз касбий фаолияти доирасида зарурат бўшлиғи борлигини пайқаганлар. Демак ҳар қандай соҳа ўзида таржимага муҳтожликни яъни икки тилли луғатга муҳтожликни ҳис қилган.

Айниқса сўнги пайтларда ҳозирги замон жамият хаётида информациянинг роли жуда ошди. Бундай пайтда лексикографларнинг фаолияти янада жадаллашди. Луғатшуносларнинг амалий вазифаларидан бири таржима луғатларини (икки тилли луғатларни) ва улар профессионал таржималарга мўлжаллангани каби кўп сонли ўқувчи-ю мутахассисларга, тил ўрганувчиларга, қайсиким оғзаки ва ёзма таржима билан шуғулланувчиларга мўлжалланган бўлади. Замонавий икки тилли луғатлар адабий тил нормаларига мос келадиган фондни, тил таркибини, фаннинг ҳар хил сохаларидан техника ва спорт, бадиий адабиёт ва илмий оммабоп адабиёт, матбуот, шунинг билан бирга қайси тил луғат таркиби таржима қилинаётган бўлса, шу халқ миллий маданияти билан боғлиқ бўлган аниқ номларини қамраб олган кўп сонли терминларни ўз ичига олади.

Юқоридагилар билан бир қаторда бундай луғатлар нутқдаги мос келадиган сўзларнинг мавжудлиги билан боғлиқ кўп муҳим маълумотларни беради. Бундай луғатлар стилистик белгиларга ҳам эга бўлиб, улар сўзнинг тил сатҳидаги ўрнини аниқлаб берувчи восита бўлиб ҳам хизмат қилади. Бош сўзнинг ҳар хил изоҳланиши ва унга тушунтиришлар берилиши, унинг алоҳида маъноларининг маълум бир мисоллар билан маъносига ойдинликлар киритилиши ва бошқа тилдаги муқобилини берилиши маъно структурасининг чуқур очиб берилишини таъминлайди ва таржимонга у ёки бу сўзни қўлланилиши ҳақида қўшимча маълумотлар беради. Баъзи бир луғат мақолаларида шу сўз билан боғлиқ бўлган тилдаги сўз бирикмалари ҳам, уларнинг қўлланилиш ҳолатлари ҳам хисобга олинган, баъзан уларнинг таржима нуқтаи – назаридан ўзига хослик жиҳатлари кўрсатиб ўтилган. Бир қарашда таржима амалиёти шундай икки тилли луғатларнинг яратилиши ва тўлдирилиши учун асос бўлиб хизмат қилаётгандек туюлади. Айнан кўп йиллик тажриба асосида, яъни тиллар аро мулоқотлар фундаменти асосида лексикографик традициялар ишлаб чиқилди ва шаклланди. Бундай луғатшуносларни биз луғатшунос таржимонлар деб аташга ҳақлимиз. Луғатшунос таржимонлар ўз луғатларида тиллар аро мулоқот тажрибасида ҳосил бўлган ва мустахкамланган сўз – эквивалентларини аниқлаштиради ва ўз луғатларига киритади.

Шундай қилиб таржима билан боғлиқ бўлган илмий тадқиқотлар қиёсланиши лексикографларнинг (луғатшуносларнинг) айниқса икки тилли луғатлар соҳасида иш олиб бораётганларнинг асосий, ижодий ресурс манбаи ҳисобланади. Ҳақиқий таржима амалиёти шуни кўрсатадики таржимон кўп холларда икки тилли луғатларда сўзнинг ўзи истаган вариантини аниқ бир контекст шартларидан келиб чиқиб уни қониқтирадиган таржима муқобилини топа олмайди. Бу ҳолат тиллар тизимининг ҳар хил шароитда мавжудлигидан ташқари луғатларнинг мукаммал эмаслиги билан ҳам боғлиқдир. Миллий ва чет эл таржимашунослигида тиллар ўртасидаги семантик ва структур ўхшашлик (тил луғат фонди паралеллиги) мавжудлиги кўплаб маротаба кўрсатиб ўтилган. Семантик паралеллик икки тилли луғатларда сўзлар мутоносиблиги, мослиги, уларнинг маъно умумийлигида ўз аксини топади. Бундай семантик паралелликларни қўлланилиш ёки улардан юз ўгириш нуқтаи – назаридан тадқиқотчилар таржима ишини (операция) асосий икки синфга бўладилар: а) мослаш; б) кўчириш.

Лексик бирликларни мослаш сатҳида таржима матнида, таржимада қўлланаётган лексик бирлик асли билан луғатдаги таржима мослигидан фойдаланилади. Лексик трансформация усули қўлланилганда асл матнда ва таржимада луғатдаги таржима мослиги йўқолади. Илмий адабиётларда таржима трансформацияси ҳар хил турлари батафсил ёритилган ва шу хисобдан лексик – семантик тури ҳам. Лекин трансформацион таржиманинг баъзилари луғатларга ҳам киритилган. Икки тилли луғатларнинг тузилиш принципларини ёритар эканмиз М.Я.Цвиллинг икки тилли луғатлар муқобил – мос сўзлар билан бир қаторда, калка, транскрипция ва лексик – семантик трансформация – конкретлаштириш, умумлаштириш, ўхшатиш ва антонимлар таржимаси йўли билан яратилган ва шу каби грамматик трансформация ёрдамида мос келтиришини ёзади. Бу луғатлардаги мос келишнинг баъзи бирлари трансформация турига мансублигидан далолат беради. Луғатлардаги ва таржима аслият матнлардаги фарқларни, номувофиқликни сабабларини аниқлаштириш учун биз бир нечта бадиий асарларни аслиятини ва таржималарини таҳлил қилдик: Ҳ.Фалладанинг “Кичик одам – нима бўпти?”, Э.М.Ремаркнинг “Уч ўртоқ”, Б.Келлерманнинг “Улим рақси” ва Ҳ.Бёллнинг “Қизиқчи кўзлари билан”. Лексикографик манбалар сифатида: Большой немецко – русский словарь О.И.Москальлская таҳрири остида, немецко – русский основной словарь К.Лейн таҳрири остида, ўзбек тилининг изоҳли луғати А.Мадвалиев таҳрири остида, русча – ўзбекча луғат I-том С.Ф.Акобиров II-том Н.М.Маматовлар таҳрири остида, ўзбекча – русча луғат С.Ф.Акобиров, Г.Н.Михайловлар таҳрири остида, немис тили изоҳли луғати Deutsches Universal Wörterbuch Dudenverlag нашриёти. Юқоридаги 4 та романдан 1700 га яқин сўзларни ўз ичига олган фрагментлар олинган бўлиб 5000 га яқин сўз муқобиллари билан биргаликда таҳлил қилинди ва ҳар қайси лексик бирликнинг асл матндаги ҳолати луғатдаги таржимаси ва таржима матндаги вазиятлар таққосланди ҳамда хулосалар қилинди.

Шу нарса аниқландики бундай мос келадиган ҳолларда катта қисми тиллар ўртасидаги мослик билан тўғри келади, бу мос келишлар эса икки тилли луғатларда қайд этилган. Тадқиқотларимиз мобайнида аслиятдаги ҳар бир лесик бирликка таржима матнда мос шакл топилди. Луғатда келтирилган муқобил вариантларни биз мос шакллар деб хисобладик. Ҳар хил контекстуал алмаштирилишларни ва тушиб қолдирилишларни номуқобил вариант деб санадек. Луғатдаги сўзларнинг эквивалентлиги, мос келиши ва мос келмаслиги нисбати “Уч ўртоқ” романида 73%га 27%ни ташкил қилади, “Ўлим рақси” романида эса 67%га 33%ни ва ниҳоят “Кичик одам – нима бўпти?” романида эса 69%га 31%ни ташкил этганлиги маълум бўлди.

Икки тилли луғатларни тузиш принциплари ҳақида гапирар эканмиз Л.В.Шербанинг луғат тузувчи луғатга сўзнинг барча маънодошларини ва яқин вариантларини киритмайди, фақат ўта аниқларини ва доимий равишда такрорланиб турувчиларини киритади деб таъкидлаган эди. Таҳлил қилинаётган матнларда бу критерияларга жавоб берувчи, лекин икки тилли луғатларда кўрсатиб ўтилмаган таржима эквивалентларига дуч келамиз

***-*** *Und siehe da, recht hat er, der alte Kinotiger…* (Fallada H. Kleiner Mann – was nun?) / *Ана бўлмаса!, у ҳақ экан, бу ашаддий кино ишқибози. Alt* сифатининг муқобиллари орасида *ўрнашган, томир отган, маҳкам ўрнашган (закоренелый)* сўзини учратамиз. СРЯ (словарь русского языка) яъни руссча бу сўзни маъносини *“застарелый”*, *“неисправимый”* каби изоҳлайди. Бу ушбу сифатнинг негатив эмоционал буёқдорлигидан далолат беради, заядлый *(завзятый, увлеченный)* лексимаси бундай буёқдорликдан йироқ. Бизнинг фикримизга, бу кўпроқ луғат мувофиқлиги мослиги сифатида тўғри келяпти.

Таржимон томонидан қўлланилган ўгирилган эквавалент баъзи ҳолларда луғатда берилган мос келишларга нисбатан кўпроқ маълум ва машҳур, кўпроқ табиий бўлиб чиқади. Бундай таржима мосликлари (мувофиқликлар) икки тилли луғатга киритилиши мумкин.

- *Auf den Zerschlissenen Samtdecken der Drehorgeln manchmal ein Papagei oder ein frierender, kleiner Affe in einer roten Tuchjacke* (Remarque E.M. Drei Kameraden) / *устига эскирган бахмал ташлаб олган тўтиқушни кўриш мумкин эди ёки қизил курткада кичкинагина маймунчани илғаш мумкин эди.* Ушбу берилган мисолда БНРС ўта аниқ мувофиқликни келтиради: *кўп кийилган, кўп кийилгандан эскириб кетган* маъноларини беради. DUW эса қўйидаги дефиницияни келтиради: *zerschleißen – durch langen, häufigen Gebrauch stark abnutzen*. Бу маънодан келиб чиқиб луғатга кўп ишлатилган маъносини киритиш мақсадга мувофиқ бўлар эди, чунки бу маъно баъзи бир буюм – отларга нисбатан қўлланилганда тўғри маъно англатади, масалан кўп ишлатилган эгар, кўп ишлатилган қути ва ҳоказолар.

- *Während er langsam zurückwich, blickte er in das unbewegte, gefrorene und dabei hochmütige Gesicht des aufgeschossenen jungen Mannes…* (Kellermann B. Totentanz) / *Секин орқага тисралиб у узун бўйли йигитнинг қимирламай қотиб турган шунинг билан бир вақтда такаббурона юзига тикилиб қарар эди.* Ушбу мисолда *frieren* феълининг сифатдоши *gefrorene* шаклида кўчма маънода қўлланилган *сув қотиб қолди, сув музлаб қолди* каби сўз бирикмаларида қарийб бир хил маъно тушунилади, лекин юз музлаб қолди ва юз қотиб қолди тушунчаларида эса ҳар хил маънолар англашилади. Албатта бу икки ҳолатда фақат иккинчисигина қимирламай қотиб турганлик маъносида қўлланилади. Шунинг учун ушбу мос келиш вариантини луғатга киритиш зарур. Луғатдаги мослик (мувофиқлик) эмоционал ёки стилистик буёқдорликка эга бўлиши мумкин. Бу эса уни (сўзни) баъзи контекстларда фойдаланиш учун яроқсиз қилиб қўяди.

Шундай қилиб таржимонлар томонидан кашф этилган ёки тан олинган тиллар аро муқобиллар ҳали улар икки тилли луғатларда акс эттирилмаганлиги боис лексикографик амалиётнинг юксалтирилишига ва унинг устида илмий тадқиқотлар олиб борилишига муҳтожлик яққол кўзга ташланади.

**Адабиётлар:**

1. Fallada H- Kleiner Mann – was nun? – Berlin – Weimar: Aufbau Verlag, 1967. – 403 S.
2. Kellermann B. Totentanz. – Berlin: Aufbau Verlag, 1954. – 495 S.
3. Remarque E.M. Drei Kameraden. – Frankfurt / M – Berlin – Wien: Ullstein Verlag GmbH, 1984. – 347 S.
4. Келлерманн Б. Пляска смерти / Пер. с нем. А.А.Ариан и Б.С.Арон. – М.: Правда, 1986. – 474 с.
5. Ремарк Э.М. Три товарища / Пер. с нем. И.Шрайбера и Л.Яковенко. – Минск: Вышэйшая школа, 1980. – 409 с.
6. Фаллада Г. Что же дальше, маленький человек? / Пер. с нем. В.Смирнова и И.Татариновой. – М.: Художественная литература, 1964. – 359 с.
7. Dudeun Deutsches Universalwörterbuch / hrsg. und bearb. Vom wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion. (Red. Bearb.: Matthias Wermke…). – 3., völlig neu bearb. Und erw. Aufl. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag., 1996. S 1816.
8. Большой немецко–русский словарь. В двух томах. Е.И.Лепинг, Н.П.Страхова, Н.И.Филичева, М.Я.Цвиллинг, Р.А.Черфас. под руковод. проф. О.И.Москальской. том I. М., «Сов. Энциклопедия», 1969. 760 стр.
9. Большой немецко–русский словарь. В двух томах. Е.И.Лепинг, Н.П.Страхова, Н.И.Филичева, М.Я.Цвиллинг, Р.А.Черфас. под руковод. Проф. О.ИМоскальской. том II. М., «Сов. Энциклопедия», 1969. 680 стр.
10. Русско–узбекский словарь: в двух томах: том 1: А – О/ отв. ред. А.Мадвалиев; Ин – т языка и литературы им. Алишера Навои АН РУз. – Такент, Государсвенное научное издательство «Ўзбекистон миллий энциклопедияси», 2013. 896 с.
11. Русско–узбекский словарь: в двух томах: том 2: П – Я/ отв. ред. А.Мадвалиев; Ин – т языка и литературы им. Алишера Навои АН РУз. – Такент, Государсвенное научное издательство «Ўзбекистон миллий энциклопедияси», 2013. 888 с.